

Assistant(e) d'édition et de fabrication

Présentation de l'entreprise :

Cairn SA gère la diffusion en ligne de publications en sciences humaines et sociales et en sciences et techniques sur 4 portails web :

- Cairn.info : revues, ouvrages, magazines, collections de poches et dossiers en sciences humaines et sociales, en langue française.
- Cairn Sciences : contenus en français en sciences et techniques.
- Cairn international : revues et ouvrages de SHS en anglais.
- Cairn Mundo : revues et ouvrages de SHS en espagnol et portugais.

Cairn propose plusieurs services aux éditeurs diffusés sur ses portails : notamment des prestations en traduction et en fabrication ou la mise à disposition d'un outil de gestion des manuscrits.

Au sein d'une société d'environ 40 employés, l'équipe fabrication est aujourd'hui composée de 6 personnes et l'équipe production (qui gère les traductions) de 3 personnes.

Cairn.info recrute un(e) assistant(e) d'édition et de fabrication qui devra assurer des missions transversales aux deux services.

Missions :

- Coordination de la révision linguistique des contenus en anglais et en espagnol en lien avec une équipe externe de traducteurs. Les contenus peuvent être des articles complets ou, dans la plupart des cas, l'ensemble des métadonnées traduites (titres, résumés, mots-clés, etc.)
- Préparation des fichiers pour les traducteurs dans le logiciel Trados, alignement de corpus bilingues français-anglais, français-espagnol.
- Préparation des métadonnées à mettre en ligne.
- Préparation de copies.
- Suivi de mise en pages et de conversion XML en relation avec différents prestataires ; contrôle qualité aux différentes étapes de la production.
- Suivi de production d'articles via la plateforme Manuscript manager.
- Mise à disposition des fichiers PDF en Impression à la demande auprès de notre prestataire en IAD.

Compétences requises

- Respect des délais, bonne organisation et rigueur (attention aux détails)
- Aisance informatique : bonne maîtrise d'Excel et de Word, formations prévues aux outils d'aide à la traduction SDL Trados Studio et à la plateforme de gestion des manuscrits Manuscript Manager)
- Anglais professionnel, espagnol (au moins à l'écrit, B1)
- Excellente expression orale et écrite (en français et en anglais notamment)
- Maîtrise des règles typographiques.
- Excellente orthographe.

La connaissance de l'un de ces aspects serait un plus :

- Acrobat Pro
- Suite Adobe, en particulier Indesign.
- Connaissance du XML/capacité à apprendre une DTD.
- Connaissance de Prolexis ou d'Antidote.

Le siège parisien de Cairn SA au métro Parmentier (75011). Salaire annuel brut envisagé : de 24 000 à 27 000 €, selon expérience. Mutuelle, tickets restaurants et prime d'intéressement s'ajoutent à la rémunération salariale. Possibilité de télétravail après une période de formation initiale sur site.

Contacts : Delphine Maine : delphine.maine@cairn.info et Claire Beaumon : claire.beaumont@cairn.info